

Aula 201:

Xavier Benguerel

AR

الغرفة الدراسية 201

خافيير بنجوريل (برشلونة 1905 – 1990). روائي وكاتب مسرحي وشاعر. وهو مؤلف كتاب *Relacions i Els altres* "العلاقات" و"الأخرون"، كتابان جمع فيهما التفكير النظري والعملية لممارسة ترجمة الشعر. *El corb* "الغراب"، للكاتب إدغار أ. بو، و *Faules* خرافات فونتايني، و *Les flors del mal* "زهور الشر" للكاتب باوديلير، هي بعض من أبرز المنشورات. إن عمله كمترجم، متماسك ومفرد وصارم، تم الكشف عنه في وقت متأخر جداً، مما يجعله حالة نموذجية للمترجم المهني.

CA

Aula 201

Xavier Benguerel (Barcelona, 1905 – 1990). Novel·lista, autor teatral i poeta. És autor de *Relacions i Els altres*, dos llibres en què va combinar la reflexió teòrica amb la pràctica de la traducció de poesia. de Paul Valéry, *El corb* d'Edgar A. Poe, *Faules* de La Fontaine i *Les flors del mal* de Baudelaire són algunes de les versions més destacades. La seva labor com a torsimany, coherent, singular i rigorosa, divulgada amb molta demora, el converteix en un cas paradigmàtic de traductor vocacional.

DE

Seminarraum 201

Xavier Benguerel (Barcelona, 1905 – 1990). Romanautor, Dramatiker und Dichter. Er ist der Autor der Werke *Relacions (Beziehungen)* und *Els altres (Die Anderen)*, in denen er theoretische Reflexion mit der Praxis der Gedichtübersetzung verbindet. Einige seiner wichtigsten Übersetzungen ins Katalanische sind *La jove parca (Die junge Parze)*, *El cementiri marí (Der Friedhof am Meer)* und *Narcís (Narziss spricht)* von Paul Valéry, *El corb (Der Rabe)* von Edgar A. Poe, *Faules (Fabeln)* von La Fontaine und *Les flors del mal (Die Blumen des Bösen)* von Baudelaire. Seine kohärente, einzigartige und solide Übersetzungsarbeit, die erst sehr spät bekannt wurde, macht ihn zu einem Paradebeispiel für einen Berufsübersetzer.

EN Classroom 201

Xavier Benguerel (Barcelona, 1905 – 1990). Novelist, playwright and poet. He is the author of *Relacions* and *Els altres*, two books in which he combines theoretical reflection with the practice of poetry translation. *The Young Fate*, *The Graveyard by the Sea* and *Narcissus Speaks* by Paul Valéry, *The Raven* by Edgar A. Poe, *Fables* by La Fontaine and *The Flowers of Evil* by Baudelaire are some of the most notable versions. His work as a coherent, singular and rigorous *trujamán*, discovered very late in life, makes him a paradigmatic case of a vocational translator.

ES Aula 201

Xavier Benguerel (Barcelona, 1905 – 1990). Novelista, autor teatral y poeta. Es autor de *Relacions* y *Els altres*, dos libros en los que combinó la reflexión teórica con la práctica de la traducción de poesía. *La joven parca*, *El cementerio marino* y *Narciso* de Paul Valéry, *El cuervo* de Edgar A. Poe, *Fábulas* de La Fontaine y *Las flores del mal* de Baudelaire son algunas de las versiones más destacadas. Su labor como *trujamán*, coherente, singular y rigurosa, divulgada con mucha demora, le convierte en un caso paradigmático de traductor vocacional.

FR Salle 201

Xavier Benguerel (Barcelone, 1905 – 1990). Romancier, dramaturge et poète. Il est l'auteur de *Relacions (Relations)* et *Els altres (Les Autres)*, deux livres dans lesquels il mêle la réflexion théorique et la pratique de la traduction poétique. *La jove parca (La Jeune Parque)*, *El cementiri marí (Le Cimetière marin)* et *Narcís (Narcisse)* de Paul Valéry, *El corb (Le Corbeau)* d'Edgar A. Poe, *Faules (Fables)* de La Fontaine et *Les flors del mal (Les Fleurs du mal)* de Baudelaire sont quelques-unes de ses traductions les plus remarquables. Son travail d'interprète, cohérent, singulier et rigoureux, mis en lumière très tardivement, fait de lui un cas paradigmatique du traducteur par vocation.

IT Aula 201

Xavier Benguerel (Barcellona, 1905–1990). Romanziere, drammaturgo e poeta. È autore di *Relacions (Relazioni)* e *Els altres (Gli altri)*, due libri in cui coniuga la riflessione teorica con la pratica della traduzione poetica. *La jove parca (La giovane parca)*, *El cementiri marí (Il cimitero marino)* e *Narcís (Narciso)* di Paul Valéry, *El corb (Il corvo)* di Edgar A. Poe, *Faules (Favole)* di La Fontaine e *Les flors del mal (I fiori del male)* di Baudelaire sono alcune delle sue traduzioni più importanti. Il suo lavoro di interprete, coerente, singolare e rigoroso, rivelato molto tardi, fa di lui un caso paradigmatico di traduttore professionale.

JA 201 教室

シャビエー・ベンゲレル (1905~1990 年、バルセロナ出身)

小説家、劇作家、詩人。著書に、理論的考察と詩の翻訳を組み合わせた“Relacions”（『関係』）や“Els altres”（『他人』）がある。ポール・ヴァレリーの『若きパルク』、『海辺の墓地』、『ナルシス語る』、エドガー・A・ポーの『大鴉』、ラ・フォンテーヌの『寓話』、ボードレールの『悪の華』等の翻訳も手掛けた。仕事ぶりが世に広まるまでには時を要したが、その独創性や正確性、一貫性には定評があり、職業翻訳者の鑑との呼び声が高い。

KO 201호실

자비에르 벵게렐 Xavier Benguerel (바르셀로나, 1905 - 1990). 소설가, 극작가 및 시인. 시 번역의 이론적 사고와 실무적 경험을 결합한 두 권의 책 ‘*Relacions*’과 ‘*Els altres*’를 저술했다. 대표적인 번역 작품으로는 폴 발레리의 ‘*La jove parca* (젊은 파르카)’, ‘*El cementiri marí* (해양 묘지)’, ‘*Narcís* (나르시스)’, 에드거 앨런 포의 ‘*El corb* (까마귀)’, 라퐁텐느의 ‘*Faules* (우화)’, 보들레르의 ‘*Les flors del ma*’ 등이 있다. 그의 번역은 일관성, 간결함, 그리고 엄격함으로 인해 훗날, 모든 직업 번역가들의 교과서적 사례로 간주된다.

PT Sala de aula 201

Xavier Benguerel (Barcelona, 1905 - 1990). Romancista, dramaturgo e poeta. É autor de *Relações* e *Els altres*, dois livros em que combinou a reflexão teórica com a prática da tradução de poesia. *O jovem ceifador*, *O Cemitério do Mar* e *Narciso* de Paul Valéry, *O Corvo* de Edgar A. Poe, *Fábulas* de La Fontaine e *As Flores do Mal* de Baudelaire são algumas das versões mais notáveis. O seu trabalho de trujamán, coerente, singular e rigoroso, divulgado muito tardiamente, faz dele um caso paradigmático de tradutor vocacional.

RO Sala 201

Xavier Benguerel (Barcelona, 1905 – 1990). Romancier, dramaturg și poet. Este autorul cărților *Relacions (Relații)* și *Els altres (Ceilalți)*, în care a îmbinat reflecția teoretică cu practica traducerii poeziei. *Tânăra parcă, Cimitirul marin* și *Narcis* de Paul Valéry, *Corbul* de Edgar A. Poe, *Fabule* de La Fontaine și *Florile răului* de Baudelaire sunt unele dintre cele mai însemnate traduceri. Munca sa de tălmăci, coerentă, singulară și riguroasă, dezvăluită foarte târziu, face din el un caz paradigmatic de traducător vocațional.

RU Аудитория 201

Шавье Бенгерел (Барселона, 1905–1990) – романист, драматург и поэт, автор книг “Relacions” («Отношения») и “Els altres” («Другие»), в которых соединил свои теоретические размышления относительно перевода поэзии с практикой перевода; среди наиболее выдающихся его переводов – «Юная парка», «Кладбище у моря» и «Нарцисс говорит» Поля Валери, «Ворон» Эдгара А. По, «Басни» Лафонтена и «Цветы зла» Бодлера; его труд толмача – последовательный, уникальный, исключительно добросовестный, с поздним признанием, делает его образцом переводчика по призванию.

ZH 201 教室

泽维尔·本格雷尔 (1905 年生于巴塞罗那, 1990 年逝于巴塞罗那)。小说家、剧作家、诗人。他在著作 *Relacions* (《关系》) 和 *Els altres* (《他者》) 中将理论反思与诗歌翻译实践融而为一。译作中最著名的有保罗·瓦雷里的 *La jove parca* (《年轻的命运女神》), *El cementiri marí* (《海滨墓园》), *Narcís* (《水仙》) 及埃德加·爱伦·坡的 *El corb* (《乌鸦》), 拉封丹的 *Fables* (《寓言》) 及波德莱尔的 *Les flors del mal* (《恶之花》) 等。作为译者, 他的翻译风格连贯, 独特且严谨, 但很久之后始获他人认可。这使他成为职业翻译中一个典型的人物。